

# コラム Column.

豊橋市国際交流員のティナさんのコラムをお届けします。

## 第8回 きんしんたんがい 虚心坦懐は新しい世界へ Open Minds Lead to New Worlds

国際交流を通して、異文化理解を推進する国際交流員としてアメリカ・ロサンゼルス市から来日して約2年。日本人家庭で育った私は、当初、日本での生活に戸惑いなく溶け込めるだろうと、軽い気持ちで豊橋市に来ました。初日から気づいたことは、日本は私にとって、とても不思議な“外国”だということです。

しかし、慣れとは怖いものです。今では、何を食べても白いご飯が欲しくなり、雨の日は洗濯物が気になり、温泉大好き人間と化していました。こんな風に徐々に日本の生活習慣や考え方に染まってきたものの、今でも文化の奥深さに驚かされる外国人をやっています。

例えば、手紙の冒頭にある季節の挨拶ひとつをとっても、大学で勉強した日本文化の様々な特徴を実際に体験でき、感動します。始めは、とても面倒くさい社交辞令だと思っていました。しかし、様々な季節の花が次から次へと浮世のごとく咲きあふれては散る日本で暮らしてみても、常に変わりゆく自然を讚える心が、自然と文化になるのも納得できます。ロサンゼルス市は比較的气候が穏やかで、一年中変わらない青空、どこまでも続く輝く太平洋、雄大な山々はすべて大きく、つい広い視野でものごとを見てしまいます。ひとつの花を見るゆとりや、小さな季節の変化に目を留める余裕を、私は日本で教わりました。

そのはかない一時を、短く仮名文字や漢字を使い分けながら表す言葉の豊かさも私は好きです。時にはやわらかくひらがなを使い、または漢字を通し連想させられる風景。「紫陽花」や「向日葵」「秋桜」、2・3文字で語り尽くされる美しい日本語は、どんなにアルファベットを並べても伝えられません。これは、日本人の漢字の名前にもいえることです。親から与えられた名前は、ローマ字で表すと、その名前の持つ意味や特徴の半分が失われてしまいます。

漢字文化に憧れる欧米社会では、意味は分からずとも、漢字で入れ墨を入れたり、漢字の入ったTシャツが好評です。でも、文字の形以上に文字の中に隠された日本語特有の奥深い世界がありました。本当に、知れば知るほど自分の無知と世界の広さを知ります。異文化理解の育成を図るために来たはずでしたが、私が反対に、日本で多くの人とふれあい、“異文化”を教わりました。

ティナ・ヤマダ Tina Yamada

豊橋市国際交流員

Toyohashi City Coordinator for  
International Relations



Two years have passed since I came to Japan from Los Angeles, USA as a CIR to promote multi-cultural understanding through international exchange. Since I was brought up in a Japanese home, I came to Toyohashi City assuming I would easily acclimatize to Japan's lifestyle. But I realized from day 1 that Japan was a completely foreign country for me.

However, it is amazing how adaptable one can become. Now, I cannot eat anything without craving for a bowl of white rice, I worry about my laundry on rainy days, and love hot springs. Although I have gradually become accustomed to and picked up Japanese customs and ways of thinking, I am still a foreigner who is astounded by how profound culture truly is.

For example, I have had enlightening moments where I have actually experienced aspects of Japanese culture I studied in college, even from a trivial sentence such as the seasonal greeting included at the beginning of a letter. Before, I regarded it as a time-consuming social etiquette. However, after living in this country where various flowers bloom and scatter one after another, similar to this transient floating world, I can understand how appreciation of the ever-changing nature naturally becomes a part of culture. Los Angeles has a comparatively mild climate, and one cannot help but turn their eyes towards the bigger picture, such as the blue sky that never changes all year round, the endless, sparkling Pacific Ocean, and majestic mountain ranges. Here in Japan, I learned to stop and enjoy a single flower, or turn my eyes towards the little changes in the seasons.

I also like the richness of the language, of how one can describe such a fleeting instance in a short phrase by creatively using the various character sets. At times, one uses hiragana to give a softer expression, or kanji to evoke a picture in one's mind. The Japanese language which gracefully describes a beautiful depiction within 2 or 3 letters, such as the kanji characters of "hydrangea," [purple-sun-flower] "sunflower," [towards-sun-hollyhock] and "cosmos" [autumn-cherry blossom], is something no alphabet can accomplish nor translate. This is also true for Japanese names with kanji. The name which was given from one's parents loses half of its meaning when it is romanized into the alphabet.

Although we do not understand what they say, western society is infatuated with kanji culture, and kanji tattoos and t-shirts with kanji characters are popular. But there were new worlds that can be found within the Japanese language beyond just its physical features. It is true that the more one learns, the more one realizes how little one knows, and how big the world really is. I had originally come to foster multicultural understanding, but it was I who was taught its true meaning through meeting many people here in Japan.

地元の情報発信ステーション。

84.3ラジオ。  
やしのみ

FM 84.3MHz やしのみ

株式会社 エフエム豊橋  
JOZZ 6AA-FM84.3MHz FM TOYOHASHI INC.  
[URL] www.843fm.co.jp

トップツアー

TOPTOUR

豊橋支店

豊かな50周年を迎え、東急観光から  
トップツアーへ社名を変更しました。

営業時間 / 10:00 ~ 18:00

年中無休 ホリデイトワー1F西口

0532-46-1090